

## **Annexe 3 : glossaire.**

- Amaterasu-ômi-kami : déesse du soleil dans le panthéon shintoïste. Tous les empereurs japonais sont considérés comme descendants d'Amaterasu.
- Ame-no-Uzume-no-mikoto: déesse de la gaité et de la bonne humeur dans le panthéon shintoïste.
- Anansi l'araignée : personnage issu du folklore ashanti très populaire en Afrique de l'ouest et dans les Caraïbes. Il est réputé pour sa malice et son ingéniosité.
- Animé : terme désignant les dessins-animés japonais.
- Aragoto : un des trois styles de jeu théâtral au kabuki. Dit de « la manière rude », le jeu aragoto est basé sur l'extravagance, la puissance et l'exagération.
- Asahi Shinbun : un des principaux quotidiens nationaux japonais, créé en 1879.
- Ashanti : peuple originaire du Ghana.
- Ashi-zukai : dans le bunraku, il est l'assistant chargé de manipuler les jambes des poupées.
- Benshi : acteurs chargés de lire les intertitres et de jouer les dialogues lors des séances de cinéma muet au Japon.
- Biwa : instrument de musique à corde traditionnel japonais. Apparenté au luth.
- Biwa hôshi (ou môsô-biwa) : récitants itinérants. Ils racontaient les grandes épopées ou les légendes bouddhistes en s'accompagnant au biwa. Ils étaient généralement aveugles.
- Bunraku : nom donné au théâtre de poupée « ningyô-jôruri » à partir du XXème siècle.
- Bushi ou samurai : guerrier de l'époque Tokugawa.
- Bushido : « Voie du guerrier ». Code d'honneur du samurai.
- Butai : signifie la scène, littéralement l'espace de danse. Désigne également le castelet utilisé dans le kamishibai.
- Cellulo : feuille de plastique transparente sur laquelle on dessine les différents éléments d'un dessin-animé. On peut ainsi les conserver et monter des scènes complexes en les superposant, sans devoir à chaque fois tout redessiner.
- Chanbara : genre théâtral et cinématographique reposant sur les combats de sabre, le « cape et d'épée » japonais.
- Chanbara kamishibai : histoires kamishibai de type chanbara.

- Chibi : peut se traduire par avorton. Dans le manga, le chibi est type de personnage dessiné de petite taille avec des caractéristiques physiques exagérées.
- Chon-Chan : petit garçon espiègle qui passe son temps à essayer de duper les adultes dans la série d'histoires kamishibai éponyme.
- Comics : terme utilisé pour désigner la bande dessinée américaine.
- Daimyô : seigneur, gouverneur de province. Ils étaient issus de classe militaire.
- Daruma : nom japonais de Bodhidharma, fondateur de la secte zen. Dans la culture populaire un Daruma est une petite figurine à vœux.
- Debayashi : un des deux types d'ensemble musicaux utilisé au kabuki. Le debayashi est utilisé dans le cas de livrets issus du nôgaku, du ningyô-jôruri ou pour les danses. Il est visible du public.
- Denki kamishibai : kamishibai électrique. C'est de cette manière que les japonais appelaient la télévision à l'apparition de celle-ci.
- Edo : ancien nom de Tôkyô, siège du pouvoir shogunal entre 1603 et 1868.
- Emaki : rouleau de peinture.
- E-sugoroku : jeu de société japonais s'apparentant au jeu de l'oie.
- Etoki : conte illustré. Littéralement, explicitation des peintures.
- Flash Gordon : personnage de comics.
- Furo : baignoire en japonais. Désigne les lanternes magiques japonaises.
- Fushi : mode d'expression chanté au bunraku.
- Gageki : théâtre en image. Autre nom du kamishibai.
- Gaitô kamishibaiya : conteur kamishibai du coin de la rue, désigne donc l'interprète. On peut aussi l'appeler simplement kamishibaiya ou gaitô.
- Geza : au kabuki, zone dédiée à l'ensemble musical située côté jardin de la scène et dissimulée au public.
- Gūzhēng: instrument à cordes pincées chinois, très proche du koto.
- Hanamichi : « chemin des fleurs ». Passerelle perpendiculaire à la scène kabuki traversant la salle à travers le public. Permet entrées et sorties pour les acteurs mais c'est aussi un espace de jeu important.
- Hashigakari : passerelle amenant au plateau de nô. Elle est située à l'arrière de la scène, parallèlement à celle-ci, et partant de jardin. C'est par elle que les acteurs du spectacle montent sur le plateau et en descendent.

- Hayato-mai : danses exécutées par la tribu des Hayato en soumission à la cour du Yamato.
- Hidarizukai : dans le bunraku, il est l'assistant chargé de manipuler la main gauche des poupées.
- Hoteï : "Bouddha rieur, représente la générosité, la fortune et l'abondance.
- Hyôshigi : instrument de percussion japonais composé de deux pièces de bois à heurter l'une contre l'autre.
- Iguse : technique de jeu en théâtre nô qui consiste faire naître l'émotion par la maîtrise du mouvement.
- Issun Bôshi : héros d'un conte traditionnel japonais pas plus grand qu'un pouce.
- Ji.utai : le chœur dans les spectacles de nô.
- Jiai : mode d'expression soutenu et poétique au bunraku.
- Jidai geki : drame historique dans le Japon médiéval. Le terme est plutôt utilisé dans le cadre du cinéma ou du manga. Pour le théâtre, on parle plutôt de jidai mono.
- Jidô Bunkazai : Trésor Culturel pour les enfants.
- Kabuki : genre théâtral dominant de l'ère Edo.
- Kagebayashi : un des deux types d'ensemble musicaux utilisé au kabuki. Il est dissimulé au public.
- Kakemono : peinture sous forme d'un petit rouleau, pouvant être accrochée au mur.
- Kamae : dans le théâtre nô, posture prise par le shite.
- Kamishibai ojisan : « oncle kamishibai ». Terme familier utilisé par les enfants pour désigner le gaitô.
- Kamishimo : tenue de cérémonie masculine à l'époque Edo. Utilisé par les musiciens, choristes, maîtres marionnettistes et récitant dans le théâtre classique japonais.
- Kanji : terme japonais désignant les caractères chinois utilisés dans la langue japonaise.
- Kata : réserve de mouvements, postures, expressions ou mimiques codifiés utilisés par l'acteur pour composer son personnage.
- Kawara kojiki : « mendiant des berges ». Terme qui désignait les gens du spectacle.

- Kibyôshi : « couverture jaune ». Genre de livre populaire au Japon à la fin du XVIIIème siècle, ils étaient reconnaissables à leur couverture jaune.
- Kojiki : « Chronique des faits anciens ». Recueil de mythes relatant l'origine du Japon et des dieux.
- Kôken : assistant chargé d'aider l'acteur durant les spectacles de nô ou de kabuki.
- Kokusaku kamishibai : kamishibai de propagande gouvernementale durant les années 1938-1945.
- Koto : instrument à corde pincées japonais.
- Kotoba : mode d'expression proche de la langue parlée au bunraku.
- Kotsuzumi : petit tambour d'épaule.
- Kumadori : Maquillage de scène porté par les acteurs de kabuki.
- Kyôgen : farces faisant, à l'origine, office d'intermède léger entre les deux parties d'une pièce de nô.
- Kyôkan : notion japonaise de partage des émotions au sein d'un groupe.
- Kyûshû : une des quatre îles principales du Japon, située au sud-ouest de l'archipel.
- La cour du Yamato : cour impériale japonaise durant la période Yamato (250-710).
- La restauration de Meiji : restauration du pouvoir impérial en 1868.
- Le Fantôme : personnage de comics créé par Lee Falk en 1936.
- Limited animation : technique d'animation consistant à n'utiliser que huit à douze images par seconde.
- Mainichi Shinbun : : un des principaux quotidiens nationaux japonais, créé en 1872.
- Manga : bande dessinée japonaise.
- Mangaka : dessinateur de manga.
- Manzai : genre clownesque japonais mettant en scène un duo.
- Mie : pose prise par l'acteur de kabuki en conclusion d'une action ayant pour effet de « figer l'image » de manière spectaculaire.
- Momotarô : héros de conte traditionnel japonais né d'une pêche et pourvu d'une force surhumaine.
- Mukashi Mukashi : « Autrefois-autrefois ». Formule d'introduction des histoires, équivalent à notre « Il était une fois ».
- N.H.K. : groupe audiovisuel public japonais, créé en 1925.

- Ningyô-jôruri : genre dominant du théâtre de poupée, appelé bunraku depuis le début du XXème siècle.
- Nishiki-e : estampe d'impression polychromique, avec plus de trois couleurs.
- Nô : voir sarugaku nô.
- Ôgon Bat : super-héros créé pour le kamishibai par Namagatsu Takeo en 1931. Il est considéré comme le tout premier super-héros masqué et sera par la suite adapté au cinéma et en manga.
- Omozukai : dans le bunraku, il est le maître marionnettiste, et manipule la tête et la main droite des poupées.
- Onnagata : au kabuki, acteur spécialisé dans les rôles féminins.
- Ôtsuzumi : tambour de hanche.
- Prince de Gamma : super-héros créé dans les années 1930 pour le kamishibai tenant de superman (dont il est précurseur) et Peter Pan.
- Raguko : spectacle littéraire comique japonais basé sur les jeux de mot et les quiproquos.
- S.C.A.P. (Supreme Commander of the Allied Powers) : administration militaire américaine en charge de l'occupation du Japon durant les années 1945 à 1952.
- Sarugaku nô : genre théâtral créé au XIVème siècle par Kan.ami et développé par son fils Zeami. Genre théâtral historiquement lié aux temples, puis à la famille impériale et à l'aristocratie guerrière. Le terme nô tout seul s'impose à partir de Meiji.
- Seî-tai-shôgun : chef suprême.
- Shamisen : instrument de musique à cordes pincées. Prend la forme d'un luth à trois cordes.
- Shin e-banashi : nom donné à l'origine au kamishibai par ses créateurs.
- Shina jihen : « Incident Chinois ». Terme officiel utilisé par le gouvernement japonais pour nommer l'invasion de la partie orientale de la Chine en 1937, marquant le début de la deuxième guerre sino-japonaise. Le but était d'éviter d'utiliser le mot guerre afin de ne pas froisser les nations occidentales et échapper à des sanctions de leur part.
- Shin e-banashi : « nouvelles histoires dessinées ». Nom d'origine du kamishibai.

- Shingeki : « nouveau drame ». Théâtre se développant dès le début du XXème siècle marqué par le théâtre européen et se basant sur des traductions du répertoire occidental de l'époque (Ibsen, Tchekhov, Gorki, ...)
- Shite : acteur principal au théâtre nô.
- Shôgun : gouverneur militaire.
- Shôgunat des Tokugawa : période de gouvernance militaire par le clan Tokugawa entre 1603 et 1868.
- Shôjo : manga ciblant un public de jeunes adolescentes.
- Shônen : manga ciblant un public de jeunes adolescents.
- Soldat Kintarô : personnage créé pour le kokusaku kamishibai ayant pour objectif de transmettre la propagande militaire aux enfants.
- Susanoo-no-mikoto : dieu des tempêtes et frère d'Amaterasu dans le panthéon shintoïste.
- Tachi-e : « image debout ». Type de spectacle de rue japonais du début du XXème siècle se jouant avec des personnages de papier. Son interdiction entraîne l'apparition du kamishibai.
- Taiko : gros tambour japonais.
- Tange Sazen : samurai déchu créé par le romancier Hasegawa Kaitarô (sous le pseudonyme de Hayashi Fubô) en 1927. Les histoires de Tange Sazen sont adaptées au cinéma dès 1928, puis au kamishibai.
- Tayû : récitant dans les spectacles de bunraku.
- Tetsuwan Atomu : personnage de manga créé par Tezuka Osamu en 1952. Il est connu chez nous sous le nom de Astro Boy ou Astro le petit robot.
- Tiger Boy : personnage de kamishibai. C'est enfant sauvage qui pourrait s'apparenter à un jeune tarzan version chanbara.
- Ukiyo-e : « image du monde flottant ». Désigne l'univers des plaisirs, du théâtre et du divertissement. Désigne également les estampe de l'époque Edo associée à cet univers.
- Umisachi (Hoderi-no-mikoto): le Pêcheur des mers. Divinité shintoïste, frère de Yamasachi.
- Utsushi-e : spectacle de lanternes magique japonaise.

- Wagoto : un des trois styles de jeu théâtral au kabuki. Dit de « la manière douce », le jeu wagoto est axé sur le réalisme et les sentiments.
- Wakashu : au kabuki, désigne de jeunes acteurs éphèbes, souvent liés à la prostitution. Ils sont interdits de scène à partir de 1652.
- Waki : le personnage secondaire dans les pièces de nô.
- Yâgo : nom de la maison théâtrale à laquelle appartient l'acteur de kabuki et sous lequel il est acclamé.
- Yamasachi (Hiko-Hohodemi-no-mikoto) : le Chasseur des montagnes. Divinité shintoïste, frère de Umisachi.
- Yamato : région du Japon entourant l'ancienne capitale Nara.
- Yôkai : désigne les créatures surnaturelles du folklore japonais.